



AP[®] Spanish Language 2002 Scoring Commentary

The materials included in these files are intended for use by AP teachers for course and exam preparation in the classroom; permission for any other use must be sought from the Advanced Placement Program[®]. Teachers may reproduce them, in whole or in part, in limited quantities, for face-to-face teaching purposes but may not mass distribute the materials, electronically or otherwise. These materials and any copies made of them may not be resold, and the copyright notices must be retained as they appear here. This permission does not apply to any third-party copyrights contained herein.

These materials were produced by Educational Testing Service[®] (ETS[®]), which develops and administers the examinations of the Advanced Placement Program for the College Board. The College Board and Educational Testing Service (ETS) are dedicated to the principle of equal opportunity, and their programs, services, and employment policies are guided by that principle.

The College Board is a national nonprofit membership association dedicated to preparing, inspiring, and connecting students to college and opportunity. Founded in 1900, the association is composed of more than 4,200 schools, colleges, universities, and other educational organizations. Each year, the College Board serves over three million students and their parents, 22,000 high schools, and 3,500 colleges, through major programs and services in college admission, guidance, assessment, financial aid, enrollment, and teaching and learning. Among its best-known programs are the SAT[®], the PSAT/NMSQT[®], and the Advanced Placement Program[®] (AP[®]). The College Board is committed to the principles of equity and excellence, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities, and concerns.

Copyright © 2002 by College Entrance Examination Board. All rights reserved. College Board, Advanced Placement Program, AP, SAT, and the acorn logo are registered trademarks of the College Entrance Examination Board. APIEL is a trademark owned by the College Entrance Examination Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark jointly owned by the College Entrance Examination Board and the National Merit Scholarship Corporation. Educational Testing Service and ETS are registered trademarks of Educational Testing Service.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2002 SCORING COMMENTARY**

<i>Question</i>	<i>Sample</i>	<i>Score</i>	<i>Commentary</i>
Fill-ins	AA	17	
Fill-ins	BB	10	
Fill-ins	CC	3	
Composition	ADC	9	The reading of this essay reveals excellence in written expression. There are a minimal number of errors, such as an improper noun, “la resulta”, instead of “el resultado”. There is a missing article, “A veces [las] personas”. We find some improper use of prepositions, “...poner un precio en el amor”, instead of “poner un precio al amor”, and “...trata de vivir en una vida...”, instead of “tratar de vivir una vida”. There is one missing accent, “cuanto ofrece la vida”, instead of “cuánto”, and one improperly used demonstrative pronoun, “...éste es lo que...”, instead of, “esto es lo que”. Despite these errors, the essay shows a relevant, thorough and well-developed treatment of the topic, including some depth of thought. It is very well organized and demonstrates control of grammatical structures and idioms. Vocabulary is rich and we see ease of expression in this essay.
Composition	ADB	5	This essay is properly organized and the topic it contains is treated in a relevant manner. However, it does show a variety of errors. There are some errors of agreement: “...los culturos...”, “...las cosas más importante...”, “con mucho inteligencia...”; there is an improperly-used preposition: “...las personas que trabajan para el dinero...”; we find influence from English in spelling: “alegría”, “respeto”, “comunicar”, “necesario”, “sucesos”, plus some interference from English syntax: “un otro aspecto”, “compartirlos con”, “...por que esa danos un sentimiento de sucesos”. There are two missing accent marks: “por que esa” and “conclusion.” “Ser” and “estar” are used erroneously in two instances: “...para ser contento con tu vida...”, “...es importante no estar ignorante. ...” Nevertheless, this essay is quite readable, and contains some good basic structures: “También, las personas que trabajan ...suelen usarlo con más cuidado.”, “...tener éxito es tener una familia y muchos amigos que te aman y que amas.”, “Respetar otras personas y tener el respecto de otras personas es una de las cosas más...” Vocabulary is appropriate, with at least a couple of terms not usually found at this level: “...suelen tener...”, and “apoyo de tu familia.” This essay clearly falls in the mid-range of this category since it belongs to the basic to good competence level.
Composition	FF	1	This essay clearly demonstrates lack of competence of the written expression because each and every sentence contains errors that impede communication: “Mi éxito consiste [?] de una buena trabajo. No consiste de mucho porque yo tengo éxito orita.”, “Una trabajo bien es éxito para mi porque por [?] eso voy a tener mi a casa, una perro, una carra, y una familia grande que voy a venir a visitarme toda la tiempo.” Etc. The vocabulary appears to be somewhat adequate, but it is so poorly used as to barely earn any credit. As we have seen in the above sentences, there are errors in a variety of categories, such as subject-verb agreement, noun-adjective agreement, interference from English and orality, orthography, punctuation, confusion between adverb and adjective: “una trabajo bien...”; this essay includes at least one incoherent sentence: “Necesitan a estó porque es peligroso para no traerlo.” For all the above reasons, this essay was assigned a score of 1.

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2002 SCORING COMMENTARY**

<i>Question</i>	<i>Sample</i>	<i>Score</i>	<i>Commentary</i>
Picture Sequence	A	8	<p>Demonstrates very good oral expression. A thorough narration with good fluency. The vocabulary is very good but there are a few significant misuses of words (pasaje, realizar). There are more than a few errors in the use of complex structures. The sample demonstrates very good, not excellent, oral expression because of misuse of vocabulary and the number and type of breakdowns in control of structure.</p> <p>Transcription: Hace una semana la clase de español de la escuela Gulliver se fue al museo de arte de Madrid. Los estudiantes estaban muy contentos porque ellos tenían la oportunidad de ver a . . . a . . . la arte de un artista muy famoso que se llama Tico. Entonces la guía les hizo una pasaje por el, por el museo y todos podían ver (eh) la arte de ese, de este artista muy famoso. Pero un ejemplo de este arte no estaba allí. Entonces, todos los estudiantes estaban caminando por el mercado dos horas después visitar el museo y con la intención de comer de . . . de, no comer, de comprar un un ejemplo de arte. Entonces Juan encontró un ejemplo de arte y fue muy similar al ejemplo que a que Tico ha pintado pero este ejemplo no estaba en el museo. Entonces cuando regresaron a la escuela todos tenían que escribir un reporte sobre lo lo que habían visto o que han visto. Entonces Juan . . . su profesora le enseñó un libro que se llama arte contemporáneo de Tico. Y cuando estaba mirando en este libro realizó que el . . . la la el ejemplo de arte la obra de arte que él ha comprado fue el mismo que el museo necesitaba. Fue el ejemplo de Tico que no tenían. Entonces él es estaba muy famoso. El fue . . .</p>
Picture Sequence	B	6	<p>Demonstrates adequate to good oral expression. The narration tells the story well with adequate to good fluency. There is control of simple structures with a few errors and an adequate to good range of vocabulary. Good pronunciation.</p> <p>Transcription: En el primer cuadro hay un museo. Un clase está tomando puntos apuntes sobre una cuadro abstracta con figuras interesantes. Hay una mujer describiendo el dibujo. Después la clase va a un centro comercial. Hay vendedores allí con arte, ropa y comida. Los estudiantes son muy contentos aquí porque pueden con...comprar muchas cosas. Un estudiante compra un dibujo abstracto que es muy similar al dibujo en el museo. Piensa en el museo cuando compra el dibujo. Después los estudiante van a la biblioteca. Tiene mucho trabajo para hacer pero es interesante y son contentos. Un estudiante que tiene mucho interés en el arte abstracto lee un libro sobre el arte. Encuentra un dibujo que es muy similar a al el cuadro que ha comprado en el mercado. Después, llega el dibujo abstracto que compró al muese. Todos le les gustan y el chico es muy contento.</p>

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2002 SCORING COMMENTARY**

<i>Question</i>	<i>Sample</i>	<i>Score</i>	<i>Commentary</i>
Picture Sequence	C	4	<p>Suggests lack of competence in oral expression. Labored expression with limited fluency. Narrow range of vocabulary with some misuse of words. The narration tells the story poorly and forces some interpretation but at times it is almost adequate. There are quite a number of redeeming features which make this sample a good 4.</p> <p>Transcription: Un grupo de estudiantes está en un museo de arte. Los estudiantes son estudiantes de arte. Están buscando para pintoras en la ciudad. Una chica en el grupo ve una gran obra de arte. Desea comprarla. Voy a la biblioteca para que buscar la obra. Abre un libro y ve la pintora. Ella revuelve a la ciudad y compra la obra. Ella está muy alegre. Ella revuelvan al museo y la mujer está divertidada. La mujer necesita la obra para su colección. La televisión local reporta en la obra a la al museo.</p>
Directed Response #1	D	4	<p>Rich, thorough response with considerable ease of expression and high level of fluency. Wide range of vocabulary and virtually free of errors in structure.</p> <p>Transcription: La gente va al cine cuando primero no tienen una otra cosa para hacer. También van al cine porque los las películas son muy divertidadas y también cuando veas una película puedes transportarse a un otro lugar.</p>
Directed Response #2	D	4	<p>Thorough response with wide range of vocabulary. High level of fluency and virtually free of errors in structure.</p> <p>Transcription: Yo haría una comedia porque primero me me gustaría porque to las los actors en las comedias son muy muy chistosos y me gustaría trabajar todo el día con estas personas. También me gustaría escribir y leer un . . .</p>
Directed Response #3	D	4	<p>Thorough and rich response with wide range of vocabulary, considerable ease of expression and high level of fluency. Virtually free of errors in structure.</p> <p>Transcription: No pienso que hay una relación entre la violencia y en la la vida y la violencia en las películas porque antes de las películas había bastante violencia en nuestro mundo y todavía hay violencia en el, en el mundo ahora. Pero cuando las . . .</p>
Directed Response #4	D	4	<p>Response answers question thoroughly. Some hesitancy but good fluency and wide range of vocabulary with small breakdown (plantallas).</p> <p>Transcription: Estoy seguro que las las sala las salas de películas no van a de de no van a de desaparecer o porque tienen unas plantallas muy muy grandes y también son mucho mejor que en las casas.</p>
Directed Response #5	D	4	<p>Rich, thorough response with good range of vocabulary. Considerable ease of expression and high level of fluency. Virtually free of errors in structure.</p> <p>Transcription: Sí, yo peinso que se deben censurar unas películas porque en películas como "Saving Private Ryan" hay muchas violencia y los jóvenes o los chicos muy joven no pueden entender que la violencia es muy mala. Solo piensa que, uh, es muy divertido que. . .</p>

**AP[®] SPANISH LANGUAGE
2002 SCORING COMMENTARY**

<i>Question</i>	<i>Sample</i>	<i>Score</i>	<i>Commentary</i>
Directed Response #1	E	3	Response answers question well. Good fluency but with some hesitancy. Few errors in structure. Transcription: La gente va al cine porque es muy muy interesante. Las películas son por son una pared don unas paredes de la cultura y todos todos se gustan lo las películas.
Directed Response #2	E	2	Response addresses question adequately but with occasional hesitancy. Adequate vocabulary with some errors in structure. Transcription: Yo haría una película cómica porque me gus me gusta mucho mucha me gusta mucho la la cómica. También me gusta, me gustaría . . .
Directed Response #3	E	3	Response answers the question well, with ease of expression, good fluency and good range of vocabulary. Transcription: Creo que no hay relación entre la violencia actual y la violencia en el en el en a en el cine. Yo yo veo muchas películas con violencia y yo no soy una persona violencia violento.
Directed Response #4	E	2	An acceptable response that addresses the question adequately, but with hesitancy and some errors in structure. Transcription: Las salas en la cine en los cines será más ten tendrán más tecnologías y todos la la . . .
Directed Response #5	E	3	A good response with some errors. Good range of vocabulary. Transcription: Creo que no censurán no censurá las películas que los niños ven porque es la responsabilidad de los padres. También . . .
Directed Response #1	F	2	An acceptable response. Some fluency and adequate vocabulary. Transcription: La gente le gusta ir al cine porque las películas son un escape de la vida. . .
Directed Response #2	F	1	Response addresses the question inadequately. Halting, little fluency, limited control of structures. Transcription: Haré una película acción porque me gusta las películas acciones mucho.
Directed Response #3	F	2	An acceptable response with some fluency and some errors in structure. Transcription: Opinia que no hay un relación grande entre los la violencia en los películas películas y la violencia en la vida.
Directed Response #4	F	1	A weak response that addresses the question inadequately. Limited control of structure and few vocabulary resources. Transcription: No, la cine no va desapareció en el futuro porque es muy importante hoy.
Directed Response #5	F	1	Weak response that addresses the question inadequately. Transcription: No, pienso que no es necesario . . .